

Od tłumacza

W pracach nad niniejszą publikacją jako podstawę do tłumaczenia wykorzystałem tekst *Pełnego opisanie krajów świata* zamieszczony w drugim tomie *Fukuzawa Yukichi chosakushū* (*Zbiór prac Fukuzawy Yukichiego*) opublikowanym przez Gijuku Daigaku Shuppankai (Wydawnictwo Uniwersytetu Keiō) w 2004 roku. Tekst ten zachowuje językową formę oryginału (nie stanowi tłumaczenia na współczesny język japoński), zawiera jednak przypisy redakcyjne, które nie pojawiały się w pierwotnym wydaniu. Ideogramy sprzed reform (*kyūjitai*) zostały uproszczone zgodnie ze współczesnymi standardami, kaligraficzny format pierwotnego wydania (zastosowanie znaków w stylach *gyōsho* oraz *sōsho*, więcej szczegółów w części wstępnej) także został zamieniony na standardową czcionkę używaną we współczesnych publikacjach.

W japońskim oryginale tomy poświęcone poszczególnym kontynentom zostały podzielone na dwa odrębne teksty – część nagłówkową w górnej i tekst główny w dolnej partii strony. Z uwagi na niską czytelność takiego układu graficznego w tłumaczeniu na języki wykorzystujące alfabet części te zostały rozdzielone. Chciałbym jednak podkreślić, że kolejność ich czytania jest umowna. W związku z tym możliwe jest traktowanie wszystkich partii nagłówkowych bądź też tekstu głównego jako zwartych całości i zapoznawanie się z nimi osobno. W niniejszym tłumaczeniu w każdym tomie najpierw pojawia się część nagłówkowa, a po niej tekst główny.

Chciałbym uprzejmie podziękować wszystkim osobom, które przyczyniły się do powstania tej publikacji. Dziękuję przede wszystkim prof. dr. Matsuce Jinowi z Wyższej Szkoły Handlowej w Otaru – jego pomoc była nieoceniona przy tłumaczeniu obecnie już dość archaicznego tekstu oryginalnego. Profesor Matsuka zgodził się także napisać wstęp biograficzny na temat Fukuzawy Yukichiego.

Tłumaczenie nie mogłoby powstać bez wsparcia w postaci grantu przyznanego przez Centrum Badań nad Fukuzawą Yukichim (Keiō Gijuku Fukuzawa Kenkyū Sentā) działającego na Uniwersytecie Keiō. Centrum nie tylko wsparło projekt finansowo, ale użyło również materiałów ilustracyjnych w postaci zdigitalizowanej wersji starodruku oryginalnego wydania *Pełnego opisanie krajów świata*.

Pragnę również wyrazić wdzięczność promotorowi mojej dysertacji doktorskiej, prof. dr. hab. Pawłowi Zajasowi, a także byłej ambasador Polski w Japonii dr Jadwidze Rodowicz-Czechowskiej, która rekomendowała pracę na etapie starania się

o wspomniany grant. Magister Konno Mika z Centrum Nauczania Języków Obcych Uniwersytetu Hokkaidō (Hokkaidō Daigaku Gaikokugo Kyōiku Sentā) wspomogła proces transkrybowania nazw chińskich, za co również ogromnie jej dziękuję.

Na koniec chciałbym podziękować mojej żonie Mai Sztafiej za cierpliwość i wsparcie duchowe, ale także pomoc przy konsultowaniu treści nierzadko trudno zrozumiałych tekstów japońskich.